

(訳文)

# 日本国政府とアルゼンティン共和国 政府との間の動物衛生協定

昭和三十六年二月二〇日東京で署名  
昭和三十六年二月二〇日効力発生

日本国政府及びアルゼンティン共和国政府は、両国における動物衛生の状態を改善するために協力することを希望して、次の規定を協定した。

## 第一条

日本国政府及びアルゼンティン共和国政府は、畜産業にとつて危険な動物の疾病の発生、再発及び程度について相互にすみやかに通告する。

## 第二条

(1) 日本国政府及びアルゼンティン共和国政府は、この協定の対象となつてゐる事項に関してそれぞれの国で刊行される規則、定期刊行物その他の公の出版

アルゼンティン 動物衛生協定

(条・十七)

# ZOOSANITARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

*Signed at Tokyo, December 20, 1961*

*Entered into force, December 20, 1961*

The Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, being desirous of cooperating to improve the zoosanitary conditions in the two countries, have agreed upon the following provisions:

## Article 1

The Government of Japan and the Government of the Argentine Republic will notify each other promptly of the outbreak, recurrence and extent of animal diseases dangerous to livestock industry.

## Article 2

(1) The Government of Japan and the Government of the Argentine Republic will exchange the regulations, periodicals, and other official publications that may be

前  
文

疾病発生  
の通告

出版物及  
び情報の  
交換

物を交換する。

- (2) 両政府は、獣医学の分野における科学的情報の交換を容易にする。

### 第三条

技術専門  
家及び研  
修生の交  
換

- (1) 両政府は、畜産、動物衛生及び飼料の分野における両国間の科学的及び技術的協力を助長するため、技術専門家及び研修生の交換を促進する。

- (2) 各政府は、自国における動物の疾病に対する防疫措置、その効果及び動物衛生の状態の研究及び視察の目的のため、他方の政府の専門家の自国への訪問を、自国の法令に従つて、許可する。各政府は、できる限り、他方の政府の専門家の研究及び視察を容易にする。

### 第四条

原産地証  
明書、検  
査証明書

いずれか一方の政府の正当に権限を与えられた獣医機関が発給する動物産品の原産地証明書又は検査証明

issued in the respective countries on the subject-matter of this Agreement.

- (2) Both Governments will facilitate the exchange of scientific information in veterinary fields.

### Article 3

- (1) With a view to furthering the scientific and technical cooperation between the two countries in the fields of stockraising, zoosanitation and feeding-stuff, both Governments will promote the exchange of technical experts and trainees.

- (2) Each Government will permit, in accordance with laws and regulations of each country, visits to that country of experts of the other Government for the purpose of studying and observing control measures against animal diseases and the effects thereof as well as zoosanitary conditions in its country. Each Government will facilitate as far as possible the studies and observations of such experts of the other Government.

### Article 4

A certificate of origin or certificate of inspection of animal products, issued by duly authorized veterinary

書は、他方の国の法令の範囲内において、そのような原産地又は検査の証明として他方の政府の当局により受理されるものとする。当該一方の政府の権限を与えられた機関による右の証明書の発給は、他方の政府の当局が、輸入を許可する前に、他方の国の法令に従つて、伝染性又は、感染性の疾病により汚染されていない旨の決定を行なうために当該産品をさらに検査し又は当該産品についてさらに調査することを妨げるものではない。

## 第五条

各政府は、他方の国における獣医学校で取得された学位が、自国の法令の範囲内において、自国において同等のものとして取り扱われる方法を研究する。

## 第六条

この協定は、署名の日に効力を生じ、その効力発生の日から少なくとも一年間効力を存続する。この協定は、その後においても、いずれか一方の政府が書面による六箇月の通告を行なうことにより廃棄しない限

agency of either Government, shall be accepted by the authorities of the other Government, within the scope of laws and regulations of that other country, as proof of such origin or inspection. The issuance of such certificates by such authorized agency of that former Government shall not preclude, in accordance with laws and regulations of that other country, further inspection of the products by the authorities of the other Government or further investigation with respect to such products, to determine their freedom from infectious and contagious diseases, before entry is permitted.

## Article 5

Each Government will study the method by which the titles acquired at veterinary colleges in the other country may be treated, within the scope of laws and regulations of that country, as equivalent in that country.

## Article 6

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for at least one year from the effective date thereof. It shall remain in force thereafter, unless it is terminated by either Government

獣医学校  
の学位

発効、存  
続期間

り、なお効力を存続する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十一年十二月二十日に東京で英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小坂善太郎

アルゼンティン共和国政府のために

M・A・カルカノ

by giving six months' written notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, in the English language, this twentieth day of December, 1961.

For the Government of

Japan :

Zentaro Kosaka

For the Government of the

Argentine Republic :

M. A. Cárcano